



UNIVERSITÀ PER STRANIERI DANTE ALIGHIERI DI REGGIO CALABRIA
DIPARTIMENTO DI SCIENZE DELLA SOCIETÀ E DELLA FORMAZIONE D'AREA MEDITERRANEA

A.A. 2020/2021
Syllabus

CORSO DI LAUREA MAGISTRALE IN: INTERPRETARIATO E MEDIAZIONE INTERCULTURALE (LM-94)

Denominazione insegnamento

Italiano: Lingua Francese II

Inglese: French language II

Settore Scientifico-Disciplinare: Lingua e Traduzione – lingua francese (L-LIN/04)

Docente: Rina SCALA

E-mail: rinascala@hotmail.it

Prerequisiti (Conoscenze richieste per accedere all'insegnamento)

Italiano:

Conoscenza della lingua francese pari al livello B2-C1 del Quadro Comune Europeo di Riferimento per la conoscenza delle Lingue, come da requisiti preliminari per l'accesso al Corso di Laurea magistrale LM-94.
Conoscenza della lingua italiana.

Inglese:

French language knowledge at the B2-C1 level of the Common European Framework of Reference for Languages. Knowledge of Italian language.

Obiettivi del corso

Italiano:

Sviluppare le competenze necessarie alla traduzione e interpretazione IT>FR e FR>IT.
Sviluppare la comprensione, l'analisi e la produzione di testi scritti e orali in lingua, anche nell'ambito di linguaggi settoriali.
Potenziare le abilità di base in lingua francese nei contesti di mediazione interculturale.

Inglese:

Development of skills required for translation and interpreting IT>FR and FR>IT.

Development of linguistic resources for understanding, analyzing and producing written and oral texts in the French language, including in specialized languages.
Strengthening of comprehension skills, production and interaction in French in particular in contexts of cross-cultural mediation.

Contenuti del corso (Specificare gli argomenti)

Italiano:

L'insegnamento verte al potenziamento delle competenze linguistiche finalizzate, in modo particolare, ad attività traduttive e interpretative e creazione di glossari professionali. A tal riguardo saranno trattate e consolidate le tecniche di interpretazione di trattativa, consecutiva e simultanea, traduzione e versione, con attenzione anche a linguaggi specialistici. Le lezioni prevedono una breve parte teorica in cui si affronteranno i principali aspetti teorici relativi alla traduzione e all'interpretazione dal francese in italiano e viceversa, ed una fondamentale parte pratica con esercitazioni di analisi linguistica e traduzione di diverse tipologie testuali. A tale scopo saranno utilizzati documenti autentici, anche tratti dal web, inerenti il settore politico economico, linguaggio congressuale, turismo, attualità, ed inoltre estratti audio e video di discorsi originali.

Sono previste simulazioni ed attività di interpretazione consecutiva, simultanea e di trattativa, traduzione e versione, con particolare attenzione a fraseologia e lessico inerenti eventi specifici e tematiche di settore. Sarà inoltre trattato il ruolo dell'informatica nell'attività del traduttore e interprete (programmi, ausili, risorse).

Inglese:

The course unit focuses on strengthening language skills aimed at translation and interpreting activities and the creation of specific glossaries. For this purpose simultaneous, consecutive, liaison interpretation and translation techniques will be practised and consolidated, with attention to specialized languages.

Lectures include theory about techniques related to translation and interpretation from French to Italian and vice-versa, and a practical part with exercises of linguistic analysis and translation of different text types. We will use authentic documents, also taken from the web, related to political, social, economic, meeting planning, cultural, topical issues, and also video and audio extracts from original speeches.

Simulations and consecutive and simultaneous interpreting activities will be practised together with exercises on the French language with a particular attention to phraseology and vocabulary about specific events and contexts – special attention will be paid to the variants of the francophonie.

A mention will also be reserved to computer-based and online resources to support the work of the interpreter and translator.

Modalità d'esame

Italiano:

Prova scritta propedeutica (traduzione), seguita da esame orale con prova di interpretazione simultanea e consecutiva

Inglese:

Preliminary written test (translation) and oral exam with simultaneous and consecutive interpreting.

Criteri di valutazione

Italiano:

I criteri di valutazione per l'esame di traduzione e interpretariato (correttezza della traduzione dal punto di vista grammaticale e stilistico, adeguatezza dell'esposizione in italiano e in francese relativamente a abilità comunicative), saranno costantemente esplicitati grazie al carattere operativo delle lezioni e al costante esercizio traduttivo. A tal fine è caldamente raccomandata la frequenza alle lezioni.

Inglese:

The exam evaluation criteria (correctness of translation from a grammatical and stylistic point of view, appropriateness of expression in Italian and French regarding communications skills) will be constantly communicated thanks to practical lectures and continuous translation exercise. For this purpose, regular attendance in this course is strongly recommended.

Risultati di apprendimento attesi*Conoscenza e capacità di comprensione**Italiano:*

Al termine dell'insegnamento, gli studenti dovranno possedere conoscenze e competenze teorico-pratiche di livello avanzato nell'ambito dell'interpretariato e della mediazione interculturale, in relazione sia all'italiano che al francese.

Inglese:

At the end of the course unit, the students must possess advanced theoretical-practical knowledge and skills in the field of interpretation and cross-cultural mediation, in relation to both Italian and French, which allow them to operate effectively even in international contexts.

*Capacità di applicare conoscenza e comprensione**Italiano:*

Al termine dell'insegnamento, gli studenti dovranno essere in grado di applicare le conoscenze acquisite in contesti relativi all'ambito dell'interpretazione tra l'italiano e del francese, nonché all'ambito della mediazione interculturale.

Inglese:

At the end of the course unit, the students will be able to apply the knowledge acquired in contexts related to the field of the interpretation between Italian and French, as well as within the framework of cross-cultural mediation.

*Autonomia di giudizio**Italiano:*

Gli studenti dovranno essere in grado di concepire, gestire e valutare responsabilmente progetti complessi di interpretazione; di analizzare e valutare i discorsi da interpretare; di applicare le strategie più idonee ai singoli contesti professionali e alle più complesse situazioni comunicative; di motivare le loro scelte e di formulare giudizi anche in relazione alla deontologia professionale e agli aspetti pratici della professione.

Inglese:

The students must be able to design, manage and responsibly evaluate complex interpretation projects; to analyze and evaluate the speeches to be interpreted; to apply the most suitable strategies for individual professional contexts and to the most complex communicative situations; to motivate their choices and to formulate judgments also in relation to professional ethics and the practical aspects of the profession.

*Abilità comunicative**Italiano:*

Al termine dell'insegnamento, gli studenti devono essere in grado di comunicare nelle modalità soprattutto orali, ma anche scritte, nelle situazioni interpretative in italiano e in francese, con particolare riferimento agli ambiti dell'interpretariato e della mediazione interculturale.

Inglese:

The students must be able to communicate above all orally, but also in writing, in the interpretative situations in Italian and French, with particular reference to the areas of interpretation and of cross-cultural mediation.

*Capacità di apprendimento**Italiano:*

Al termine dell'insegnamento, gli studenti dovranno avere acquisito la capacità di utilizzare i principali strumenti (anche informatici) indispensabili ai fini della ricerca e della documentazione e dell'approfondimento della lingua francese.

Inglese:

The students will have to have acquired the ability to use the main tools (including IT ones) that are indispensable for the purposes of research and documentation, and for extending their knowledge of French.

Attività di apprendimento previste e metodologie d'insegnamento*Italiano:*

Il corso prevede lezioni frontali e ausilio della piattaforma e-learning per l'erogazione del materiale didattico. Nel primo semestre le lezioni si svolgeranno in modalità telematica per una maggiore sicurezza di studenti e docente di fronte all'emergenza sanitaria non ancora risolta, senza fondamentali modifiche nei contenuti e nella didattica.

Saranno proposte attività di analisi (terminologiche, strutturali, contenutistiche) su diverse tipologie testuali ed esercitazioni pratiche di traduzione a vista. Di fondamentale importanza è considerato lo studio in autonomia, sempre improntato ad esercitazioni pratiche, con materiale fornito dal docente o anche scelto dallo studente.

Saranno effettuate esercitazioni individuali, in aula o in cabina di interpretazione consecutiva e simultanea da L1 a L2 e viceversa di discorsi o testi di difficoltà crescente. Simulazioni individuali e registrazioni per il riascolto saranno utilizzati a fini di autocorrezione.

Al fine di arricchire il lessico sono fortemente consigliate attività di lettura di quotidiani, siti web di attualità e ascolto di notiziari tv, web e video in lingua francese da effettuare in autonomia. Sarà, inoltre, potenziata l'espressione in lingua, con riferimenti alla fonetica ed esercitazioni di produzione tanto scritta quanto orale.

Gli studenti saranno coinvolti nella preparazione di sintesi e presentazioni scritte e/o orali.

Inglese:

The course unit includes frontal lessons and the use of the e-learning platform. In the first semester, the lectures will be held electronically for greater safety of students and lecturers in the face of the unresolved health emergency, without fundamental changes in content and teaching.

Individual exercises to develop and improve simultaneous and consecutive interpreting will be carried out in the classroom or booths.

To improve lexical knowledge we strongly recommend to read newspapers and websites and to listen to TV news, websites and videos in French.

Speaking skill activities and written and oral productions will be carried out.

Materiali di studio*Italiano:*

Il docente metterà a disposizione degli studenti materiali didattici e dispense e fornirà ulteriori materiali di approfondimento. Nel corso delle lezioni saranno utilizzati testi, saggi, articoli e documenti audio-video.

Inglese:

The lecturer will share with the students teaching materials and handouts, and will also provide additional materials for in-depth personal study. During the lectures, texts, essays, articles and audio-visual documents will be used.

Testi d'esame:*Testi consigliati**Metodo:*

BERTHET A. et al., *Alter ego 5 C1-C2 +*, Livre de l'élève, Livre + CD audio, Hachette, Paris, 2010.

Lessico e linguaggi specialistici:

LERAT P., *Approches linguistiques des langues spécialisées*, ASp, 15-18, 1997

MANGIANTE J. M., *Français de spécialité ou français sur objectif spécifique: deux démarches didactiques distinctes*.

Teoria della traduzione e dell'interpretariato:

AA.VV., *Interpretazione Simultanea e Consecutiva*, a cura di Caterina Falbo, Mariachiara Russo e Federico Straniero Sergio, Hoepli, Milano 1999.

AA.VV., *Interpretazione di Trattativa*, a cura di M. Russo e G. Mack, Hoepli, Milano 2005.

AA.VV., *Manuale di Terminologia, Aspetti Teorici, Metodologici e Applicativi*, a cura di Marella Magris, Maria Teresa Musacchio, Lorenza Rega e Federica Scarpa, Hoepli, Milano 2001.

Grammatica della lingua francese:

GREVISSE (M.), GOOSE (A.), Le bon Usage, Paris - Louvain-la-Neuve, DeBoek Université 2011, 15a ed. (ma anche precedenti)

RIEGEL (M.), PELLAT (J.Ch.), RIOUL (R.), Grammaire méthodique du français, Paris, P.U.F. 1999 (o successive)

Dizionari bilingue:

Raoul BOCH, il Boch, VI edizione, Zanichelli 2014

Larousse Francese, Rizzoli Larousse, 2006

Dizionari monolingue:

Le Nouveau Petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française sous la direction de REY-BOVE (J.), REY (A.), Paris SNL Le Robert.

Testi d'esame:

Il corso è improntato ad un insegnamento di tipo pratico. L'esame (traduzione scritta, interpretazione simultanea e consecutiva) verterà sugli argomenti svolti a lezione che la docente provvederà a pubblicare settimanalmente sulla piattaforma e-learning. La docente sarà a disposizione per consigli e raccomandazioni su letture e approfondimenti sugli argomenti svolti.

Didattica innovativa (strategie di insegnamento e apprendimento previste)*Italiano:*

Lezioni frontali con un approccio interattivo.

Classe capovolta

Esercitazioni di gruppo e individuali

Approccio peer-to-peer (tra pari)

Apprendimento cooperativo

Inglese:

Frontal teaching with an interactive approach.

Flipped classroom

Group and individual exercises

Peer to peer approach

Cooperative learning

Terza missione - Obiettivi Agenda 2030*Italiano:*

L'insegnamento si si impegna a sostenere nelle attività didattiche gli obiettivi dell'Agenda 2030 e a tutelare la dignità della persona umana come valore universale attraverso la progettazione di percorsi formativi fondati sui valori della giustizia, dell'uguaglianza e della non discriminazione. L'insegnamento mira a rafforzare i presupposti culturali necessari per costruire una società in cui si rispettino l'etnia, la diversità culturale e dove tolleranza, sviluppo sociale e pari opportunità consentano la totale realizzazione delle capacità umane e delle politiche di inclusione sociale. L'insegnamento intende sostenere la diffusione della consapevolezza rispetto a tali obiettivi mediante seminari dedicati, percorsi laboratoriali, materiali di approfondimento, brainstorming interattivi ecc.

Inglese:

The course unit undertakes to support the objectives of the UN's 2030 Agenda in teaching activities and to protect the dignity of the human person as a universal value through the design of training opportunities based on the values of justice, equality and non-discrimination. The course unit aims to strengthen the cultural conditions necessary to build a society in which ethnicity, cultural diversity and tolerance, development are respected and equal opportunities allow for the full realization of human abilities social inclusion policies. The course unit aims to support the dissemination of awareness of these objectives through dedicated seminars, workshops, materials for focused study, interactive brainstorming, etc.

Terza missione - Obiettivi UNIDA4Health*Italiano:*

L'insegnamento intende aderire agli obiettivi del progetto UNIDA4Health e contribuire alla diffusione della cultura del benessere e della salute, in tutte le sue diverse declinazioni, attraverso seminari dedicati, percorsi, laboratoriali, materiali divulgativi e di approfondimento, brainstorming interattivi, ecc.

Inglese:

The course intends to adhere to the aims of the UNIDA4Health project and contribute to the dissemination of the culture of well-being and health, in all its different forms, through dedicated seminars, courses, workshops, informative and focused materials, interactive brainstorming, etc.

Criteria per l'assegnazione della tesi di laurea*Italiano:*

- Esami sostenuti dal candidato e votazioni riportate, con particolare riguardo agli insegnamenti di lingua francese;
- Livello di conoscenza della lingua francese e delle capacità traduttive/di interpretazione IT-FR e FR-IT o eventuale colloquio volto a verificare il livello di conoscenza e le competenze possedute;
- Motivazioni del candidato nell'intraprendere il lavoro di tesi sull'argomento prospettato al docente;
- Interesse, originalità e qualità del progetto di tesi proposto.

Inglese:

- Examinations taken by the candidate and grades obtained, with particular regard to French courses;
- Level of knowledge of French language and translation/interpreting skills IT-FR and FR-IT (possible interview);
- Student motivation in writing the final dissertation proposed by the lecturer;
- Interest, originality and quality of the proposed dissertation topic.